

Codice A2202B

D.D. 19 giugno 2025, n. 830

**Approvazione avviso per la costituzione di un Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile.**



**ATTO DD 830/A2202B/2025**

**DEL 19/06/2025**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**A22000 - WELFARE**

**A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** Approvazione avviso per la costituzione di un Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile.

Premesso che

La Direzione regionale Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

In merito ai Paesi in cui opera, il Servizio regionale per le adozioni internazionali è stato autorizzato altresì dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Brasile e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità del Brasile, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni

altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;

- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- raccoglie tutti i documenti necessari, quali a titolo indicativo sentenza di adozione, certificati di nascita ante e post adozione, certificato di conformità per ottenere dalla Commissione per le adozioni internazionali l'autorizzazione all'ingresso in Italia dei minori adottati;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza.

Allo scopo di cui sopra, la documentazione così raccolta deve essere poi apostillata e tradotta da un traduttore pubblico giurato debitamente abilitato presso la Giunta Commerciale di competenza del Brasile.

A tal fine la Regione Piemonte, Direzione Welfare, Settore *“Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”*, ha istituito con determinazione dirigenziale n. 1896/A1419A/2021 del 25/11/2021 un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Brasile, di durata triennale, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti *“Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”*, approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i.

Considerato che il nuovo codice dei contratti pubblici, approvato con D.lgs. n. 36/2023 s.m.i., ha introdotto importanti novità sugli affidamenti dei servizi da parte delle pubbliche amministrazioni, in particolare la più rilevante riguarda la digitalizzazione del ciclo di vita dei contratti pubblici (art. 19), ossia tutte le attività e i procedimenti connessi ai contratti pubblici devono essere svolti tramite piattaforme digitali, anche per i contratti con operatori economici residenti all'estero.

Ritenuto, pertanto, alla luce delle novità introdotte con il nuovo codice dei contratti pubblici, opportuno approvare apposito avviso che disciplina la costituzione del suddetto Elenco, stabilendo i requisiti e i criteri per l'iscrizione e prevedendo le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento, come da allegato 1), parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ritenuto altresì di approvare il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco e il modello informativa sul trattamento dei dati personali di cui all'Allegato 2) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

dato atto che sarà richiesta la pubblicazione del suddetto Avviso sul sito dell'Ambasciata italiana di Brasilia così da darne diffusione locale, sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti, al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> nonché sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte;

precisato che le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate entro il 15 settembre 2025 e che è possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso;

dato atto che l'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 8-8111 del 25 gennaio 2024.

## **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- visto il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.";
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;
- la D.GR n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";

- la D.G.R. n. 43-3529 del 9 luglio 2021 "Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale. Abrogazione del regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R. Approvazione", integrata dalla D.G.R. n. 83-7989 del 18/12/2023 "Regolamento regionale recante: Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale). Approvazione";
- il D.P.G.R. n. 11/R, Regolamento regionale recante: "Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale);
- la D.G.R. n. 38-6152 del 2 dicembre 2022, "Approvazione linee guida per le attività di ragioneria relative al controllo preventivo sui provvedimenti dirigenziali. Revoca allegati A, B, D della dgr 12-5546 del 29 agosto 2017";
- la Deliberazione della Giunta Regionale 25 gennaio 2024, n. 8-8111 "Disciplina del sistema dei controlli e specificazione dei controlli previsti in capo alla Regione Piemonte in qualità di Soggetto Attuatore nell'ambito dell'attuazione del PNRR. Revoca delle D.G.R. 17 ottobre 2016 n. 1-4046 e 14 giugno 2021 n. 1-3361";
- la D.G.R. 11-739/2025/XII del 31 gennaio 2025 "Approvazione del Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027";
- la Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027";
- la D.G.R. 12-852/2025/XII del 3 marzo 2025, avente per oggetto "Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027";

## **DETERMINA**

- di approvare l'Avviso pubblico, come da allegato 1) parte integrante della presente determinazione, finalizzato ad istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Brasile valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 140.000,00 ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett.b) del decreto legislativo n. 36/2023 s.m.i.;
- di approvare il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco e il modello informativo sul trattamento dei dati personali di cui all'Allegato 2) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- che per il suddetto Avviso sarà richiesta la pubblicazione sul sito dell'Ambasciata italiana di Brasilia così da darne diffusione locale, nonché sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti e al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> nonché sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte;
- che le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate entro il 15 settembre 2025 e che è possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrali a seguito della prima formazione dello stesso;
- di demandare a successivi atti amministrativi l'approvazione dell'elenco regionale che sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di

alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro il termine di 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza dell'atto, ovvero ricorso al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla suddetta data, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs. n. 36/2023 s.m.i.

LA DIRIGENTE (A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto  
alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

**Allegato 1)**  
**Regione Piemonte**  
**Direzione Welfare**  
**Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie**  
**e alle situazioni di fragilità sociale**  
**Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Avviso per la costituzione di un Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile-disposizioni.

**Premessa**

La Direzione regionale Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

In merito ai Paesi in cui opera, il Servizio regionale per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Brasile e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte.

Il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità del Brasile, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- raccoglie tutti i documenti necessari, quali a titolo indicativo sentenza di adozione, certificati di nascita ante e post adozione, certificato di conformità per ottenere dalla Commissione per le adozioni internazionali l'autorizzazione all'ingresso in Italia dei minori adottati;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera.

Il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza.

Allo scopo di cui sopra, la documentazione così raccolta deve essere poi apostillata e tradotta da un traduttore pubblico giurato debitamente abilitato presso la Giunta Commerciale di competenza del Brasile.

Pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Welfare, Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale, Servizio regionale per le adozioni internazionali, Piazza Piemonte, 1 - 10127 Torino, Italia, intende istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Brasile, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 140.000,00 ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett.b) del decreto legislativo n. 36/2023 s.m.i..

Il presente Avviso pertanto disciplina la costituzione del suddetto Elenco, ne fissa i requisiti e i criteri per l'iscrizione e ne stabilisce le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento.

### **Art. 1 - Soggetti ammessi**

Sono ammessi all'iscrizione nell'Elenco: Traduttori pubblici giurati debitamente abilitati presso la Giunta Commerciale di competenza del Brasile a tradurre dalla lingua italiana alla lingua portoghese e viceversa.

### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione**

#### **Requisiti generali**

Possono chiedere l'iscrizione nell'Elenco traduttori pubblici giurati con:

- sede della propria attività lavorativa in Brasile;
- debitamente abilitati presso la Giunta Commerciale di competenza del Brasile a tradurre dalla lingua italiana alla lingua portoghese e viceversa;
- registrati ed abilitati ad una delle due seguenti piattaforme di e-procurement:  
MePa: <https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/>  
Sintel: <https://www.arca.regione.lombardia.it/wps/portal/ARCA/Home/e-procurement/piattaforma-sintel>

Il traduttore dovrà dichiarare, pena la non iscrizione in Elenco, il possesso di idoneità morale e professionale a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione che verranno accertati in caso di affidamento del servizio.

#### **Requisiti specifici**

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti generali sopra riportati, devono inoltre essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e tecnica:

- esperienza documentata di almeno 3 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali.

I predetti requisiti saranno dichiarati e documentati con la presentazione di Curriculum Vitae sottoscritto e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

### **Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande di inserimento in Elenco**

Le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate esclusivamente al seguente indirizzo: **adozioni@regione.piemonte.it** entro il **15 settembre 2025** riportando nell'oggetto della mail la seguente dicitura: ***"Elenco traduttori per servizio di traduzione - lingua portoghese"***.

E' possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso. La trasmissione e/o comunicazione della domanda d'iscrizione con altri mezzi comporta l'inammissibilità della stessa.

Alla domanda d'iscrizione, redatta secondo il fac simile, dovranno essere allegati:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore sottoscritto;
- copia di un documento attestante l'abilitazione a tradurre dalla lingua italiana alla lingua portoghese e viceversa rilasciata dalla Giunta Commerciale di competenza del Brasile;
- copia di un documento attestante l'avvenuta registrazione e abilitazione ad una delle delle due seguenti piattaforme di e-procurement:  
MePa: <https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/>  
Sintel: <https://www.arca.regione.lombardia.it/wps/portal/ARCA/Home/e-procurement/piattaforma-sintel>
- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Le domande d'iscrizione pervenute saranno esaminate e, all'esito della verifica della completezza e della correttezza della documentazione inviata, sarà costituito l'Elenco.

Nel caso in cui la documentazione presentata sia incompleta, verrà richiesta la dovuta integrazione pena la preclusione per l'operatore economico ad essere inserito nell'elenco.

### **Art. 4 - Creazione dell'elenco, durata e obblighi pubblicitari**

I soggetti ammessi verranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico e l'iscrizione è valida per tre anni dalla data di pubblicazione.

Il traduttore pubblico giurato è tenuto a informare tempestivamente la stazione appaltante rispetto alle eventuali variazioni intervenute nel possesso dei requisiti.

L'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it>

Tale pubblicazione ha altresì valenza di comunicazione all'operatore economico interessato dell'avvenuta iscrizione nel suddetto Elenco.

L'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

## **Art. 5 - Modalità e criteri di affidamento degli incarichi**

I traduttori pubblici giurati saranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico.

La Regione Piemonte procederà, in base alle proprie specifiche esigenze, all'individuazione dei soggetti a cui rivolgere l'invito per la scelta dell'affidatario dell'incarico nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, rotazione e pubblicità.

Al fine dell'affidamento del servizio, saranno estratti tre nominativi, ove presenti, con sorteggio pubblico, e si applicherà il criterio di rotazione, al fine di effettuare un confronto concorrenziale richiedendo a ciascuno la presentazione di un'offerta.

I soggetti selezionati saranno invitati a presentare le offerte mediante una delle due piattaforme digitali di e-procurement sopra indicate.

Al momento dell'affidamento dell'incarico la Regione Piemonte chiederà all'affidatario i mezzi di prova a comprova del possesso dei requisiti dichiarati in sede di iscrizione.

## **Art. 6 - Risorse economiche**

Gli affidamenti avranno importi inferiori ad € 140.000,00, saranno importi presunti quantificati sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Brasile; l'importo contrattuale, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

## **Art. 7 - Trattamento dei dati personali**

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente Avviso.

## **Art. 8 - Responsabile unico di progetto**

Il Responsabile unico di Progetto è individuato nella Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.

**Alla Regione Piemonte  
Direzione Welfare  
Piazza Piemonte, 1  
10127 TORINO  
[adozioni@regione.piemonte.it](mailto:adozioni@regione.piemonte.it)**

**Fac – simile di domanda – da predisporre in lingua italiana**

**OGGETTO:** avviso per l'iscrizione nell'Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile

**Domanda di iscrizione**

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente nella Città di \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_

Via/Piazza \_\_\_\_\_

Codice Fiscale n. \_\_\_\_\_ Impresa individuale n. \_\_\_\_\_

tel. \_\_\_\_\_

posta elettronica \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di essere iscritto nell'Elenco di cui all'Avviso in oggetto e presenta, ai sensi delle disposizioni del relativo Avviso, i seguenti allegati quali parti integranti della presente domanda:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore sottoscritto;
- copia di un documento attestante l'abilitazione a tradurre dalla lingua italiana alla lingua portoghese e viceversa rilasciata dalla Giunta Commerciale di competenza del Brasile;
- copia di un documento attestante l'avvenuta registrazione e abilitazione ad una delle delle due seguenti piattaforme di e-procurement:  
MePa: <https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/>  
Sintel: <https://www.arca.regione.lombardia.it/wps/portal/ARCA/Home/e-procurement/piattaforma-sintel>
- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Dichiara di non aver subito condanne penali, di non avere procedimenti penali in corso, di non aver subito sentenze di fallimento o altri provvedimenti nell'ambito di procedure concorsuali.

Dichiara di accettare che tutte le comunicazioni da parte della Regione Piemonte inerenti la domanda di iscrizione di cui all'Avviso in oggetto avvengano a mezzo mail all'indirizzo sopra indicato.

\_\_\_\_\_ (luogo e data)

\_\_\_\_\_  
(firma )

## **Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679**

I dati personali forniti alla Direzione regionale Welfare - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I dati personali riferiti all'ente contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento delle attività inerenti l'iscrizione nell'Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile; tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.
- L'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento all'iscrizione nel suddetto Elenco.
- I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it).
- Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale.
- Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte.
- I dati personali riferiti all'ente contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato.
- I soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati, potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
  - dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione del suddetto Elenco;
  - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;
  - soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
  - corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento dell'iscrizione nel suddetto Elenco;
  - altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

---

Firma

---